



COMPTOIR DU DOC | INSTITUT CONFUCIUS DE BRETAGNE

CINÉMA DOCUMENTAIRE CHINOIS

MADE IN CHINA

中国制造

DIMANCHE
À RENNES



1 → 3 oct. 2021 | La Parcheminerie | Rennes dar.rennes.fr #DAR

SOMMAIRE

ÉDITO

par Elodie Gabillard
chargée de programmation de Made in China

P.4
Programme du
vendredi 1^{er} octobre

P.6
Projection
en continu

P.7
Programme du
samedi 2 octobre

P.11
Programme du
dimanche 3 octobre

Une mère et son enfant dans une voiture, une photographie prise dans les années 80. Comme une évidence : l'affiche de Made in China 2021 porterait cette double fonction d'annoncer l'événement à venir tout en rendant hommage à celui passé, un drive-in, moment phare organisé pour l'ouverture de notre dernière édition.

À mi-chemin entre hier et aujourd'hui, à la croisée des temps, n'est-ce pas là le propre de l'archive ? Car si celle-ci appartient bel et bien au passé, c'est notre capacité à la regarder au présent qui la caractérise. Il lui faut la contemporanéité d'un regard pour lui donner vie. Elle n'est donc jamais figée, mais se nourrit, à chaque instant, de l'expérience de celles et ceux qui la façonnent. Pour cette nouvelle édition de Made in China, l'archive est notre invitée d'honneur. À travers une sélection de documentaires chinois, réalisateurs et réalisatrices nous invitent à les suivre dans un voyage intemporel, une réflexion sur le rapport sans cesse mouvant entre passé et présent.

INFORMATIONS

Théâtre de la Parcheminerie,
23 rue de la Parcheminerie, 35000 Rennes
Accès métro, bus et Vélo Star République.

Pass sanitaire obligatoire.

Tarif plein 4€
Tarif réduit 3€

Tarif adhérent-es 2€
Tarif Carte sortir 1€

Un évènement organisé avec l'Institut Confucius de Bretagne, labellisé Dimanche à Rennes, en partenariat avec la Ville et la Métropole de Rennes, le département Ille-et-Vilaine, la Région Bretagne, la Scam, la Cinémathèque du doc, le Chinese Independent Films Archive, le Fresnoy, Écrans de Chine, Canal B.

COMPTOIR DU DOC

Comptoir du doc est une association ayant vocation à partager le goût du documentaire au plus grand nombre. Chaque année, elle propose plus d'une centaine de séances, des ateliers d'initiation au cinéma documentaire, des rencontres avec des cinéastes, des tables rondes... Nos adhérent-es peuvent aussi s'investir chaque année dans les différents groupes de programmation pour visionner, discuter, sélectionner les films, accueillir les réalisateur-trices et animer les séances.

128 avenue du Sergent Maginot,
35000 Rennes
Bus C4, C6 arrêt Robidou
02 23 42 44 37 - www.comptoirdoc.org
f Asso Comptoirdoc
@comptoirdoc

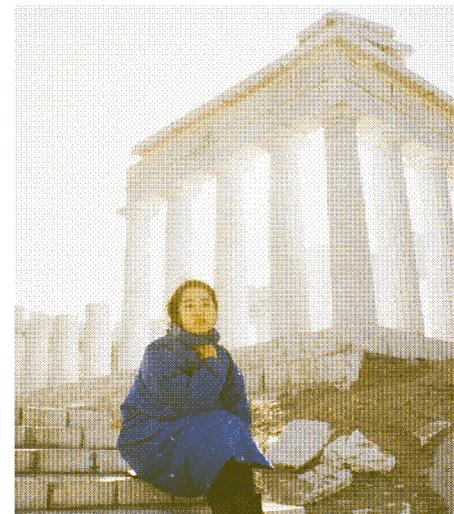
Lubna Beauteemps : développement et valorisation
Fabienne Bricet : administration
Elodie Gabillard : programmation
Juliette Hayer : communication et graphisme
Guillaume Launay : technique et projection
Emilie Morin : coordination des projets

INSTITUT CONFUCIUS DE BRETAGNE

L'institut Confucius de Bretagne est une association loi 1901 qui ambitionne de faire mieux connaître et partager la langue et la culture chinoises en Bretagne. Nous organisons autour de la langue : des cours de chinois, des certifications, des séjours linguistiques... Notre programme culturel mêle des activités régulières (calligraphie, jeu de go, taiji, cérémonie du thé...) et des événements exceptionnels (expositions, rencontres, projections, spectacles, semaine chinoise...).

17 rue de Brest, 35000 Rennes
Bus C2 31 C4 11 N1
02 99 87 08 85
contact@confucius-bretagne.org
www.confucius-bretagne.org
f Institut Confucius de Bretagne

Dans le cadre de Made in China, l'exposition « The World Park » de Thomas Sauvin sera visible à l'Institut Confucius de Bretagne du 1^{er} octobre au 1^{er} décembre 2021.



VENDREDI 1^{ER} OCTOBRE

16H00

ATELIER CUISINE Le Vieux Pékin 老北京炸酱面工作坊

Apprenez à préparer le zhajiangmian, un plat authentique familial de nouilles en sauce.

Atelier gratuit sur inscription :
comptoir@comptoirdudoc.org

18H00

POT D'OUVERTURE DE MADE IN CHINA 电影节开幕式

Présentation des invité-es, pot et restauration sur place.



VENDREDI 1^{ER} OCTOBRE

20H30

PROJECTION DE COURTS MÉTRAGES

AFTER THE RIOT, BEFORE THE LIBERATION

暴动之后，光复之前

de Chung Hong lu 姚仲匡
15' | 2020

«Depuis 2019 à Hong Kong, les manifestations sont devenues notre quotidien. Graffitis sur les murs, rampes dévissées, briques, respirateurs, lunettes de sécurité... Tout ça témoigne de ce qui s'est passé dans la ville et de ce en quoi nous croyons. Je me suis promené dans les rues après des manifestations avec mon appareil photo. J'ai laissé les objets jouer les narrateurs et nous parler des protestations.»

在香港，2019年开始，抗议活动成为我们的日常生活。墙上的涂鸦、拧开的栏杆、砖头、呼吸器、护目镜.....这一切都见证了在这个城市发生的事情以及我们的信仰。我带着相机在示威后的街道行走，由物件充当叙述者，讲述关于抗议的故事。

A BRIGHT SUMMER DIARY

明媚的夏季日记

de Lei Lei 雷磊
28' | 2020

Ce film est né d'une vieille photographie de l'artiste à la montagne Lushan en 1988. Il n'y a rien du vrai Lushan sur la photographie. Lei Lei, trois ans, et sa mère sont assis dans une voiture en carton dans un paysage traditionnel chinois reconstitué. À partir de photos en noir et blanc provenant de marchés aux puces, de cartes postales, d'images de propagande de l'ère Mao, de captures d'écran du film Romance on Lushan Mountain, et de photos trouvées lors de recherches sur Internet, Lei Lei crée un collage vidéo mêlant mémoire individuelle et collective.

这部影片诞生于艺术家1988年在庐山拍摄的一张老照片。照片中没有任何庐山的影子：三岁的雷磊和他的母亲坐在一辆纸板车里，背景是重建后的中国传统景观。雷磊使用来自跳蚤市场的黑白照片、明信片、毛泽东时代的宣传图片、电影《庐山恋》的截图，以及在互联网搜索到的照片，创造了一个融合个人和集体记忆的拼贴视频。

DU 1^{ER} AU 3 OCTOBRE

PROJECTION EN CONTINU CHINESE PEOPLE

中国人 – 巴黎

de Family Movies

Collection de films amateurs

Au commencement de ce projet, il y a la collecte de films amateurs réalisée par la société Family Movie. À partir de 1979, la Chine s'est ouverte au monde et les touristes ont pu rapporter des images tournées à l'époque en 8 mm et super 8. Family Movie organise une collecte de films pour constituer un fonds d'archives qui peut alimenter des artistes, des expositions, des réalisateurs...

项目起初是一个由Family Movie企业收藏的业余电影集。1979年起，中国向世界开放，游客得以带回当时用超8毫米胶片拍摄的图像。Family Movie收集影片，以建立一个可供艺术家、展览、导演等使用的档案。



SAMEDI 2 OCTOBRE

11H00

PROJECTION THOUGH I AM GONE

我虽死去

de Hu Jie 胡杰

70' | 2006

Bian Zhongyun, directrice adjointe du collège de filles rattaché à l'université normale de Pékin, a été battue à mort par ses élèves pendant la révolution culturelle. Son histoire est racontée par plusieurs personnes, dont son mari, Wang Jingyao, qui a conservé ses vêtements et les images de sa mort.

北京师范大学附属女子学院的副校长卞仲耘在文化大革命期间被她的学生殴打致死。她的故事最终由几个人分别讲述，其中包括她的丈夫王景耀，他保留了她的衣服和她去世时的照片

11h00

ATELIER JEUNESSE INTERVENTION SUR PELLICULE 孩子工作坊

Faire un film sans caméra c'est possible !
Pendant la projection de *Though I am gone*, laissez vos enfants découvrir les prémices du cinéma, à travers des interventions sur pellicule.

Atelier gratuit pour les 6-12 ans

sur inscription :

comptoir@comptoirudoc.org



14H00

COURTS MÉTRAGES DU FRESNOY

法国菲诺尔国家现代艺术中心

Le Studio national des arts contemporains est un établissement supérieur d'enseignement artistique principalement fondé sur la production d'œuvres de toutes sortes dont le point commun est l'intégration de techniques audiovisuelles professionnelles.

Dans cette sélection de films réalisés entre 2018 et 2020, les réalisateurs et réalisatrices s'emparent d'images et de sons du passé, pour les inscrire dans une autre temporalité.

该中心属于艺术类高校，致力于专业视觉艺术作品创作。这次放映精选了2018至2020年的中国留学生的电影。

SIAMOISE

孪生

de Hai-Wen Hsu 许海文
13'20 | 2018 | Le Fresnoy

Mer, archives sonores, traces organiques de siamoises en quête d'unité et voyage au bout de la vie d'une danseuse qui part à la recherche d'un corps disparu des radars de la conscience.

海洋、声音档案、寻求合一的连体婴的生命迹象，以及一个舞者为寻求直觉里缺失的那一部分身体的生命尽头之旅。

LAST YEAR WHEN THE TRAIN PASSED BY

去年火车经过的时候

de Pang-Chuan Huang 黄邦铨
18' | 2018 | Le Fresnoy

« Que faisiez-vous l'année dernière, quand j'ai pris cette photo depuis un train passant devant chez vous ? »

«去年我在火车上经过你家并拍下这张照片时，你在做什么？»

WHEN THE SEA SENDS FORTH A FOREST

直到海里长出森林

de Liu Guangli 刘广隶
21' | 2020 | Le Fresnoy

La rencontre avec un survivant chinois des Khmers rouges est le point de départ de ce projet. Le souvenir d'une communauté oubliée de l'histoire chinoise se construit progressivement. Il ne s'agit pas de juger l'histoire à travers le mélange de la 3D et de l'archive, mais d'offrir un espace dans lequel le passé peut chercher à redevenir présent.

通过一个由游戏引擎模拟的3D虚拟空间与历史影像交织，体验一段缺失的历史。故事围绕着一位红色高棉的华裔幸存者的回忆展开，这场夺去200万人生命的悲剧，借由今天的叙述，继续重塑着我们的现在。

NOUVELLES DE LA CAPITALE D'ANTIMOINE

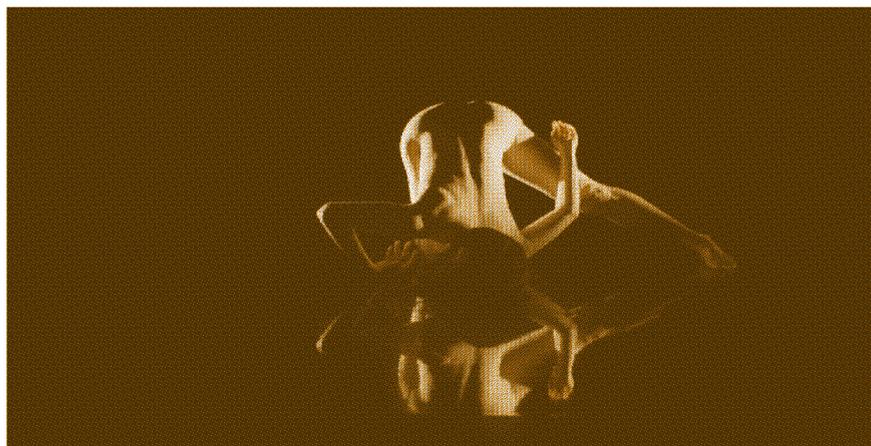
铊都新闻

de Liu Guangli 刘广隶
28' | 2019 | Le Fresnoy

Ce film se focalise sur la production d'un programme pour une chaîne télévisuelle locale à Lengshuijiang, intitulé *Nouvelles de la capitale d'antimoine*. Il documente la fabrication des images officielles, une virtualité qui devient actualité.

Ici, l'image ne représente plus un chemin vers la réalité, mais un arrangement vicieux de l'espace-temps. Elle tente de montrer un passé misérable qui ne peut qu'engendrer un futur tout aussi misérable, sans jamais dénoncer les vrais problèmes.

中国西南部的冷水江市曾经有世界上最多的铊矿储量，这种金属已经被开采了100多年。2009年，中国政府将该市列为“资源枯竭型”城市之一。影片通过记录当地电视台的栏目拍摄现场，沉默地见证了令人疑惧的场景。错乱了时空序列的影像，试图展示一个充满隐忧的过去，只能产生一个同样不安的未来。



SAMEDI 2 OCTOBRE

16H30 - 18H30

TABLE RONDE

L'ARCHIVE DANS LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE

讨论会”影像档案的探索与使用“

Animée par Flora Lichaa, maître de conférences en études chinoises à l'université Rennes 2, cet échange rassemblera Sabrina Qiong Yu du Chinese Independent Film Archive (CIFA), Arnaud Le Canu et Hong Yi qui viendront présenter le projet de collecte d'archives argentiques Chinese people, le curateur et collectionneur Thomas Sauvin et le réalisateur Liu Guangli.

20H30

THE ROAD

大路朝天

de Zhang Zanbo 张赞波

95' | 2015

Carte blanche au CIFA

« Construisez une bonne autoroute et honorez la population locale », peut-on lire sur une bannière du chantier de construction de la route. Pourtant, comme le montre Zhang Zanbo dans son film, parole ne sera pas tenue. Allégorie du progrès de la Chine moderne, la présence du réalisateur sur une autoroute du Hunan met à nu les différents états de déchéance au centre d'une société contradictoire où l'argent règne en maître.

公路施工现场的横幅写着《建设好公路，尊重当地人》。然而，正如张赞波在他的影片中展示的那样，这些话并没有被实现。高速公路是现代中国进步的一个寓言。导演出现在湖南的一条高速公路上，却暴露了一个金钱至上、矛盾的社会中心的各种衰败状态。

19h30

BAR

ET PETITE RESTAURATION SUR PLACE

现场酒水小食

22h30

DJ SET

SALTY

MOUNTAIN

咸山

Venu de Xian, membre d'Earsnail, Yan Shuai est installé en France depuis 2017. Il prépare un DJ set électronique qui puisera quelques pépites dans le fonds de la mémoire sonore chinoise.

阎帅(咸山)来自于西安，是Earsnail乐队的队员，2017年在法国定居。这次给我们带来电子音乐Liveset，也探索一些中国声音记忆的珍宝。

DIMANCHE 3 OCTOBRE

14h30

VISITE

DE L'EXPOSITION "THE WORLD PARK"

Thomas Sauvin nous propose une visite guidée de son exposition *The World Park*, visible à l'Institut Confucius de Bretagne du 1er octobre au 1er décembre 2021
Inscription : comptoir@comptoirudoc.org

“世界公园”摄影展，由Thomas Sauvin (“北京银矿”项目创始人) 导览。展览10月1日至12月1日在布列塔尼孔子学院展出。

17h00

CÉRÉMONIE

DU THÉ

AVEC ZHOU

GUIHUA

和周桂花学茶艺

Prendre un temps pour découvrir l'univers des thés chinois, apprendre à apprécier la délicatesse et la subtilité de leurs arômes, c'est un voyage immobile.

16H00

PROJECTION

DISORDER

现实是过去的未来

de Huang Weikai 黄伟凯

59' | 2010

À partir d'images brutes, de faits divers insolites ou cruels, collectés auprès de journalistes et de vidéastes amateurs, le réalisateur Huang Weikai et son film *Disorder* nous plongent dans le chaos d'une société chinoise marquée par une urbanisation dévorante.

通过使用从记者和业余摄影师那里收集的原始图像、奇特或残酷的事件，导演黄伟凯和他的影片《现实是过去的未来》让我们沉浸在以吞噬性城市化标志的中国社会的混乱当中。



AGENDA DU WEEK-END

Vendredi 01.10

16h00 - Atelier cuisine

18h00 - Pot d'ouverture de Made in China

20h30 - Projection de courts métrages :

After the riot, before the liberation de Chung Hong Lu

A bright summer diary de Lei Lei

Samedi 02.10

11h00 - Projection : *Though I am gone* de Hu Jie

11h00 - Atelier jeunesse

14h00 - Projection de courts métrages du Fresnoy

16h30 - Table ronde : L'archive dans la recherche documentaire

19h30 - Bar et petite restauration

20h30 - Projection : *The Road* de Zhang Zanbo

22h30 - DJ Set de Salty Mountain

Dimanche 03.10

11h00 - Visite de l'exposition *The World Park* en présence de Thomas Sauvin

16h00 - Projection : *Disorder* de Huang Weikai

17h00 - Cérémonie du thé

PROCHAINS RDV DE COMPTOIR DU DOC

Revers, Comptoir du doc invite.. L'Afca

Le 11 octobre à 20h30 au Cinéma Arvor

Programmation « Rêver les hommes politiques ».

Week-end Chantal Akerman

Les 29, 30, 31 octobre à la Salle de la Cité

Projections, expo et rencontre avec Claire Atherton.

Mois du film documentaire

Tout le mois de novembre en Ille-et-Vilaine

80 projections et rencontres avec des cinéastes.

Notre blog : les Fugues de Comptoir

Articles et podcasts sur la création documentaire sur www.les-fugues-de-comptoir.org.

Plus d'infos sur www.comptoirudoc.org

ALLER PLUS LOIN

Ecrans de Chine met aussi le cinéma chinois à l'honneur !

La 11ème édition de ce festival européen de documentaires chinois sera lancé à Paris, au cinéma L'Entrepôt les 1, 2 et 3 octobre prochain.

Le spectateur curieux y trouvera des documentaires inédits autour du réel de la Chine contemporaine. Le focus est mis sur la vie quotidienne des chinois, filmée loin des préjugés par de jeunes réalisateurs du pays.